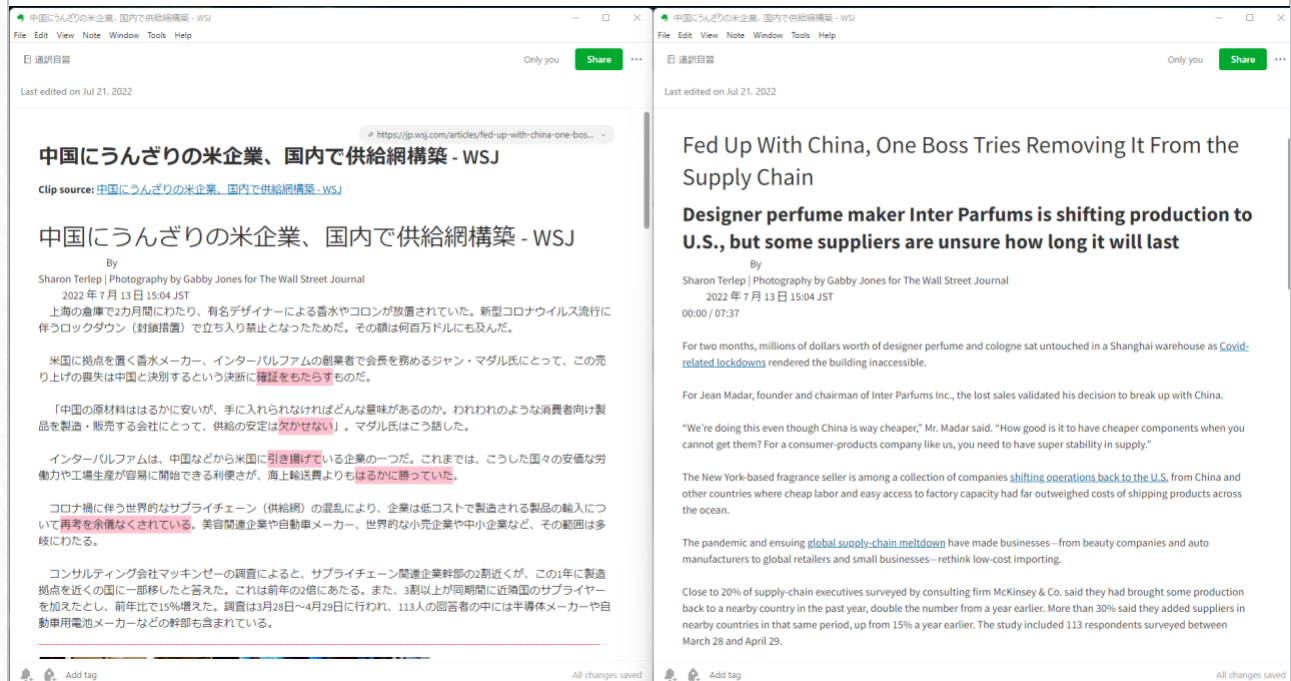


BORDERLESS DEFINED

Newsletter of Borderless Interpreting & Translation, LLC



"Express" Sight Translation

Newsletter No. 117 issued by Noriko Rogers (August 15, 2022)

I hope this finds you doing well in the lingering summer heat!

In this issue, I want to share how I have been sight translating for the past couple of months as the method has worked fairly well for me.

As you can see in the image above, I start out by selecting and clipping a pair of parallel texts (in English and Japanese in my case). [The Wall Street Journal \(Japanese version\)](#) is convenient for this exercise although the Japanese translation is oftentimes an abridged version of the original in English.

(Here, I am also aware that untranslated and original parallel

texts are ideal as they contain authentic language used in real-life contexts.)

Next, I start sight translating one of the texts while occasionally referencing the other. I am a heavy highlighter, so I mark up any expressions in the target text (i.e., Japanese in the example shown above) that I should learn.

After completing a few paragraphs, I place a bookmark and research the highlighted areas as time permits. I personally compile all the findings in a separate list for future reference.

In the example above, I thought the expression "引き揚げる" for "shifting operations back (to the U.S.)" was worth noting. My next question related to this was, can "引き揚げ" also be used to render "reshoring"?

Based on [Kotobank](#) and this [definition](#) from LEXICO, I think it is safe to assume so. (Naively, I presumed that "引き揚げ" only referred to the act of withdrawing operations and not necessarily to moving them back to the originating region. That does not seem to be the case.)

Also, I thought "欠かせない" (which can be rendered as indispensable, essential, crucial, etc.) for "you need to have (super stability in supply)" was an effective choice for fluency and readability in the target. (This is the type of discoveries that keeps me coming back to sight translation.)

In summary, I consider this process an express version of traditional sight translation. While its quick and easy nature is appealing, I need to be mindful of the risk of being constrained by the choices made in the translation (assuming the use of WSJ articles and working from English to Japanese).

The next Borderless Defined will be in your inbox in the week of August 29, 2022.

Thanks for reading!

Noriko Rogers
Borderless Interpreting & Translation, LLC

(1) This newsletter is exclusively distributed to those who have either exchanged business cards or contact information with Noriko Rogers and have granted permission in writing to subscribe to this service.

(2) If you wish to update your e-mail address, please reply directly to this e-mail with your new address.

(3) Please note that I do not disclose your private information to any third parties.

(4) Please feel free to forward this newsletter to anyone who might be interested.



Borderless Interpreting & Translation, LLC

Plain City, Ohio, USA

+1 (614) 705-5068

URL: www.borderlessinterpreting.com

Contact: noriko@borderlessinterpreting.com

mailer lite